



Програма за трансгранично сътрудничество-финансирана от Инструмента за предприсъединителна помощ ССІ Номер 2007СВ16ІР0007

Въпроси и отговори по Първата покана за набиране на проектни предложения

№		Въпрос / Прашање / Question	Отговор / Одговор / Answer
1		Моля да ни информирате има ли изискване по тази програма за съфинансиране и ако има в какъв размер е то.	Бихме искали да Ви информираме, че по настоящата покана няма изискване за предоставяне на съ-финансиране от страна на кандидатите . Детайлна информация относно изискванията за кандидатстване може да намерите на адреса на програмата: www.ipa-cbc-007.eu
		Ве молам да не информирате дали во програмата има барање за кофинансирање и во каков размер е тоа.	Во врска со вашето прашање ве информираме дека според покана не се бара кофинансирање од страна на кандидатите . Детална информација за условите за аплицирање може да најдете во Упатствата за аплицирање на веб страната на програмата: www.ipa-cbc-007.eu .
		Please inform us is there any requirements under this program for co-financing of the projects and what the proportion is.	We would like to inform you that applicant's own co-financing is not required under current call for proposals. For detailed information please refer to Applicant's Guide, available on the web page of the programme: www.ipa-cbc-007.eu

№		Въпрос / Прашање / Question	Отговор / Одговор / Answer
2		Аз съм проф.Трайко Петровски, старши научен сътрудник, експерт по ромски език, фолклор и етнография на ромите. Моята специалност е научно изследване на фолклора и етнографията на ромите. Интересувам се от този проект и искам да попитам дали може да кандидатствам с изследователски проект: Съвременното състояние на фолклора на ромите в Крива Паланка, Делчево и Струмица (Р. Македония) и Кюстендил и Благоевград (Р. България)? Като резултат от тези изследвания искам да направя едно хубаво научно проучване, публикувано на три езика и това на: български, ромски и Македонски език, а обобщеното ще бъде на английски език.	Относно идеята Ви за изследване на фолклора и етнографията на ромите бихме искали да Ви информираме ,че проекти които предвиждат съвместни дейности за изследване в областта на културата и културното наследство в допустимия граничен регион, са допустими за финансиране по настоящата покана. Детайлна информация може да намерите в раздел 2.2.2 "Допустимост на дейностите" от Насоките за кандидатстване на адреса на програмата: www.ipa-cbc-007.eu . Важно е да знаете, че задължително условие за всеки проект е да има поне един партньор от всяка страна на допустимия граничен регион, които да отговорят на изискванията за допустимост, посочени в раздел 2.2.1 „ Допустимост на кандидатите” от Насоките за кандидатстване.





Програма за трансгранично сътрудничество-финансирана от Инструмента за предприсъединителна помощ ССІ Номер 2007СВ16ІР0007

№	Въпрос / Прашање / Question	Отговор / Одговор / Answer
	Jas sum prof. dr. Trajko Petrovski, vis naucen sorabotnik , ekspert za romski jazik, folklor i etnologija na Romite. Mojata specijanost e naucno istrazuvanje na folklorot i etnologijata na Romite. Zainteresiran sum za ovoj proekt, i sakam da prasam dali moze da apliciram so istrazuvacki proekt : Sovremenata sostojba na folklorot na Romite vo Kriva palanka, Delcevo i Strumica (R.Makedonija) i Kjustendil i Blagoevgrad (Republika Bugarija). Kako rezultat od ovbie folkloristicki istrazuvanja sakam da napravam edna ubava naucna studija objavena na tri jazika i toa na: Bugarski, Romski i makedonski jazik, a rezimeto ke bide na angliski jazik.	Идејата за истражување на фолклорот и етнографијата на ромите Ве информираме дека проекти кои што вклучуваат заеднички дејности сврзани со истражувања во областа на културата и културното наследство се дозволени за финансирање според оваа покана. Детална информација можете да најдете во дел 2.2.2 „Дозволивост на дејности“ од Упатството за аплицирање на веб страната на програмата: www.ipa-cbc-007.eu . Важно е да знете дека услов за секој проект е да има по еден партнер од секоја страна на дозволениот прекуграничен регион, кои што треба да одговараат на барањата на дозволивост, според дел 2.2.1 „Дозволивост на кандидатите“ од Упатството за аплицирање.
	My name is dr. Trajko Petrovski, expert for Roma language, folklore and ethnology of Roma population. My specialty is scientific researching of folklore and ethnology of Roma population. I'm interested in this project, and I want to ask whether I can apply with researching project: Actual situation in the folklore of Roma population in Kriva Palanka, Delcevo I Strumica (Macedonia) I Kyustendil and Blagoevgrad (Bulgaria). This research will resulted in good scientific study published in three languages: Bulgarian, Roma and Macedonian, with summary on English language.	Idea for researching of the folklore and ethnography of Roma population that include joint activities related with researching in the field of culture and cultural heritage are eligible under current call for proposals . You may find detail information in Applicant's guide part <u>2.2.2 "Eligible activities"</u> on programme web page: www.ipa-cbc-007.eu Please have in mind that to be eligible for financing every project must have partners from both sides of the eligible border region as stated in <u>article 2.2.1 "Eligibility of applicants"</u> from Applicant's guide.

№	Въпрос / Прашање / Question	Отговор / Одговор / Answer
3	 В поканата за кандидатстване е посочено, че по тази програма могат да кандидатстват и здравни заведения. От друга страна при конкретизацията на отделните бенефициенти, посочени в специфичните насоки за кандидатстване, здравните заведения не фигурират като такива. В тази връзка Ви моля да ми разясните, дали здравните заведения могат да кандидатстват по тази програма.	За да бъде приемлив за финансиране по настоящата Покана за набиране на предложения, Кандидатът (Водещ партньор или партньор) трябва да отговаря на условията за допустимост описани в т.2.2.1. от Насоките за кандидатстване, т.е. ✓ да бъде юридическо лице ; ✓ да се намира в допустимия трансграничен район на България и бивша Югославска Република Македония; ✓ да е организация която не генерира печалба ; ✓ да бъде местна/регионална/национална власт или подчинена структура на местна/регионална/национална власт. Ако




Програма за трансгранично сътрудничество – финансирана от Инструмента за предприсъединителна помощ ССИ Номер 2007СВ16ІР007

№		Въпрос / Прашање / Question	Отговор / Одговор / Answer
			<p>местната/регионална/ структура не е юридическо лице, нейната централна организация – юридическо лице, ако такава съществува, следва да бъде партньор по проекта.</p> <p>Имайки в предвид формата на регистрация на здравното заведение, вие следва да прецените дали то е в съответствие с гореспоменатите изисквания, за да бъде допустим партньор в проектно предложение.</p>
		<p>Во поканата за аплицирање е посочено дека на оваа програма можат да аплицираат и Здравствени установи. Од друга страна при конкретизација на оделните корисници, посочени во Упатството за аплицирање здравствените установи ги нема. Во таа насока ве молам да ми објасните дали Здравствените установи можат да аплицираат на оваа програма.</p>	<p>За да биде дозволив за финансирање на овој Повик за предлог проекти, кандидатот (Водечки партнер или партнер) треба да одговара на условите за дозволитост опишани во дел 2.2.1 од Упатството за аплицирање;</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ да биде правно лице; ✓ да се наоѓа во дозволивиот прекуграничен регион на Бугарија и Македонија; ✓ да е организација која што не генерира печалба; ✓ да биде локална / регионална / национална власта или потчинета структура на локална / регионална / национална власт. Ако локалната / регионалната структура не е правно лице, нејзината централна организација – правно лице (ако таква постои) ќе биде партнер во проектот.
		<p>In the Call notice it had been stated that health organizations are eligible applicants under current call. On the other hand in specification for eligible beneficiaries under priority axes health organizations are missing. Please clear up the issue whether health organizations are eligible under current call for proposals.</p>	<p>To be eligible for financing under this call for proposals an applicant (lead partner or partner) have to meet the eligibility criteria as defined in section 2.2.1 Eligibility of applicants from Applicant's guide.</p> <ul style="list-style-type: none"> • be legal persons and • be established within the eligible cross border region between Bulgaria and FYROM and • be non profit making and • belong to the one of the following categories in general: • be local/regional/national authorities or subsidiary structure(s) of local/regional/national authorities. In case a local/regional/national structure is not and can not act as a legal entity, its legally





Програма за трансгранично сътрудничество-финансирана от Инструмента за предприсъединителна помощ ССІ Номер 2007СВ16ІР0007

№		Въпрос / Прашање / Question	Отговор / Одговор / Answer
			<p>established central organization, if such exists, shall be the project partner</p> <p>If status of the health organization is in compliance with the above requirements so it is eligible for financing under current call.</p>

№		Въпрос / Прашање / Question	Отговор / Одговор / Answer
4		<p>Когато, съгласно Закона за устройство на територията (за Република България) не се изисква работен проект за инвестиционни дейности (ремонт, преустройство), какви документи, свързани с тези дейности, е необходимо да се представят при кандидатстването по настоящата процедура?</p>	<p>В случай, че съгласно Закона за устройство на територията (за Република България) не се изисква работен проект за инвестиционни дейности (ремонт, преустройство) е необходимо да се представят при кандидатстването по настоящата покана:</p> <ul style="list-style-type: none"> • архитектурно заснемане на обекта, • инсталационно заснемане на обекта (в случай, че планираната интервенция предвижда СМР по инсталации,) • обяснителна записка, • становище от инженер конструктор, • количествено-стойностна сметка на предвидените ремонтни дейности, • актуални снимки, отразяващи детайлно състоянието на обекта към момента на подаване на проектното предложение, • всякакви други документи, ако са налични, удостоверяващи състоянието на обекта.





Програма за трансгранично сътрудничество-финансирана от Инструмента за предприсъединителна помощ ССИ Номер 2007СВ16ІР0007

№	Въпрос / Прашање / Question	Отговор / Одговор / Answer
	<p>Во случаи кога согласно Законот за градежни работи на територијата (за Р. Бугарија) не се бара работен проект за инвестициони активности (реконструкција, преадаптација, какви документи е потребно да се достават при аплицирањето на таа процедура?</p>	<p>Во случаите кога согласно Законот за градежни работи на територијата (за Р. Бугарија) не се бара работен проект за инвестициони активности (реконструкција, преадаптација) неопходно е да се достават при аплицирањето:</p> <ul style="list-style-type: none"> • архитектонски план (скица) на објектот, • План (скица) на инсталацијата на објектот, доколку планираната инвестиција предидува реконструкција или монтажа на инсталацијаобјаснителна записка, • Објаснување; • Мислење на инженер – конструктор; • Предмер пресметка на предвидените трошоци; • Најнови фотографии, кои што ја отсликуваат ситуацијата на објектот во моментот на палицирање на предлог проектот; • Секакви други документи кои што сведочат за состојбата на објектот.
	<p>In the cases where according to the Bulgarian Construction law (only for Bulgarian territory) detailed works design had not been required (for repair, reconstruction) what supporting document have to be presented in the project application?</p>	<p>In the cases where according to the Bulgarian Construction law is not required detailed work design (for repair, reconstruction), you have to present the following documents</p> <ul style="list-style-type: none"> • Architectural layout of the site, • Layout of the existing situation of fixtures and fittings (provided that the planned intervention foresees construction or repair works, involving fixtures and fittings) • Explanation; • Construction Engineer opinion. • Bill of quantities; • Actual pictures from the object. • Other relevant documents.




Програма за трансгранично сътрудничество-финансирана от Инструмента за предприсъединителна помощ ССІ Номер 2007СВ16ІР0007

№	Въпрос / Прашање / Question	Отговор / Одговор / Answer
5	 <p>Както разбирам "Галуп", която е частна компания, разпределяща печалба, не може да кандидатства като партньор за проекта, дори и ако можем да твърдим, до известна степен, че нашето изследване служи на общите интереси. Все пак аз се чудех дали ще са допустими за да бъдат подизпълнител и ако да, има ли лимит на средствата, които могат да бъдат разпределени за подизпълнители?</p>	<p>Бихме искали да Ви информираме, че съгласно <i>точка 2.2.1 Допустимост на кандидатите (водещ партньор и партньори)</i> от Насоките за кандидатстване, организации разпределящи печалба, не са допустими за финансиране по настоящата покана за набиране на предложения.</p> <p>От друга страна подизпълнителят не е нито партньор, нито сътрудник в проекта, и се подчинява на правилата за договаряне, определени в PRAG (Практическо ръководство за договорни процедури за външни действия на Европейската Комисия) Инвестиционни дейности (или малки доставки), които могат да бъдат предмет на под-договаряне са описани в точка 2.2.2. Допустимост на дейностите, посочени в проценти от общите допустими разходи за не-инвестиционни "меки" мерки и инвестиционни мерки.</p>
	 <p>Както разбирам „Галуп“ е приватна фирма со прифит и не може да учествува во програмата како пратнер дури и ако можеме да докажеме дека нашата работа до извесен степен служи за општите интереси. Сепак, јас се прашувам дали е дозволиво да бидеме подизведувачи и дали има лимит на средства кои што можат да бидат трансферирани за подизведување?</p>	<p>Ние би сакале да Ве информираме дека врз основа на член 2.2.1 Подобност на апликантите (водечките партнери и партнери) од упатство за аплицирање организација која што прави профит не е прифатлива за финансирање од тековниот Повик за предлог проекти.</p> <p>Од друга страна, претприемачот, не е ниту партнер ниту партнер соработник во проектот, и е предмет на правилата за набавка утврдени во PRAG (Практичен водич за договорни процедури за надворешните активности на ЕК) за повеќе информации ве молиме погледнете ја веб-страница. Инвестициски на активности (или мали набавки) кои би можеле да бидат предмет на склучување поддоговори, се дадени во член 2.2.2 Подобност на активностите, наведени во % од вкупните квалификувани трошоци за не-инвестициски "меки" и инвестициски проекти.</p>



Програма за трансгранично сътрудничество-финансирана от Инструмента за предприсъединителна помощ ССІ Номер 2007СВ16ІР0007

№		Въпрос / Прашање / Question	Отговор / Одговор / Answer
		<p>As I understand Gallup which is a private company for profit cannot apply as a partner for the project even if we can claim to a certain extent that our survey serve the general interest. However I was wondering whether we are eligible for being a subcontractor and if yes is there a limit of funds that can be allocated for subcontracting</p>	<p>We would like to inform you that based on Article 2.2.1 Eligibility of applicants (Lead Partner and Partners) from Applicant's Guide, profit making organization are not eligible for financing under current Call for proposals.</p> <p>On the other hand subcontractor is neither partner nor associate in the project, and is subject to the procurement rules set out in PRAG (<i>Practical guide to contract procedures for EC external actions</i>) for more information please refer to web page. Investment support activities (or small supplies) that could be subject of subcontracting, are given in Article 2.2.2 Eligibility of activities, specified in % of total eligible costs for non-investment "soft" and investment projects</p>